

کہانی کا مرکزی خیال

”تخائف محبت میں اضافہ کرتے ہیں۔“ اور موقع محل کی مناسبت سے تخائف اور بھی قیمتی ہو جاتے ہیں۔ ڈیلا اور جم ایک دوسرے سے بہت محبت کرتے تھے۔ اور انہیں سمجھتے تھے کہ کرسمس کا تہوار وہ ایک دوسرے کو تخائف دیے بغیر مناسکتے ہیں۔ چنانچہ ایسا کرنے کے لیے انہوں نے اپنی انتہائی قیمتی چیزیں بیچ دیں۔ صرف یہ کہ قیمتی تھے بلکہ ان کے جذبات کے عکاس بھی تھے۔ جو وہ ایک دوسرے کے لیے رکھتے تھے۔ ان کا استعمال ان موقعوں پر اور بھی زیادہ قیمتی ہوتا ہے۔

ایک اور اردو ترجمہ

(Critical Analysis)

Text of the Story (Page No.73)

Q.1. How much did she save for Christmas? (Text Q.No.1)

One dollar and eighty-seven cents. That was all. She had put it aside (بچت کی), one cent and then another and then another, in her careful (محتاج) buying of meat (گوشت) and other food. Della counted (گنا) it **three times**. One dollar and eighty-seven cents. And the next day would be Christmas.

ایک ڈالر اور ستاسی سینٹ۔ سب کچھ یہی تھا۔ اس نے گوشت اور دیگر اشیائے خورد و نوش کی محتاط خریداری میں سے ایک ایک پائی پس انداز کر کے بچے تھے۔ ڈیلا نے اسے تین بار گنا۔ ایک ڈالر اور پینت۔ اور اگلے روز کرسمس کا تہوار تھا۔

Q.2. How many times Della counted her savings?

There was nothing to do but fall on the bed and cry. So Della did it.

کرنے کے لیے کچھ بھی نہیں تھا۔ سوائے اس ہیز پر گر کر رو دیا جائے۔ سو ڈیلا نے ایسا ہی کیا۔

Q.3. Why did Della fall on the bed and cry?

Only \$1.87 to buy a gift (تحفہ) for Jim. Her Jim. She had many happy hours planning something nice (عمدہ) for him. **Something nearly good enough. Something almost worth the honor (دقت) of belonging (ملکیت) to Jim.**

جم کے لیے تحفہ خریدنے کی خاطر صرف ڈالر۔ اس کا اپنا جم۔ اس کے لیے کسی بہت کی خریداری کے لیے اس نے سوچ بچار میں کٹھن گھنے گزار دیئے تھے۔ کوئی ایسی چیز جو اتنی نمایاں شان ہو۔ جو جم کی ملکیت ہو سکے۔

Q.4. What type of gift Della was planning to present to Jim?

The James Dillingham Youngs were very proud of two things which they owned. One thing was Jim's gold watch. It had once belonged to his father. And, long ago, it had belonged to his father's father. **The other thing was Della's hair.**

نیز ڈی لنگھم یانگس اپنی دو چیزوں پر بہت فخر تھے۔ جو ان کی ملکیت تھیں۔ ایک چیز جم کی گولڈنی تھی۔ جو اس کے والد کی ملکیت تھی اور لایہ اس کے والد کے والد کی ملکیت تھی۔ ڈیلا کے بال تھے۔

Q.5. What did the James Dillingham Youngs proud of?

If a queen (ملکہ) had lived in the rooms near theirs, Della would have washed and dried her hair where the queen could see it. **Della knew her hair was more beautiful than any queen's jewels (ہیرے موتی) and gifts (تحائف).**

کوئی ملکہ ان کے گھر کے قریب کمروں میں ہوتی تو ڈیلا اپنے بالوں کو وہیں دھوتی اور وہاں ملکہ انہیں دیکھ سکتی۔ ڈیلا جانتی تھی کہ ہر ملکہ کے قیمتی لعل و جواہر اور دیگر تحائف سے اس کی ہیرے موتی اور تحائف سے زیادہ قیمتی تھے۔

Q.6. Why did she feel proud in the beauty of her hair?  
(Text Q.No.2)



If a king had lived in the same house, with all his riches, Jim would have looked at his watch every time they met. Jim knew that no king had anything so valuable (قیمتی).

So now Della's beautiful hair fell about her, shining like a falling stream (دھارا) of brown water. It reached below her knee. It almost made itself into a dress for her.

And then she put it up on her head again, nervously (تیزی سے) and quickly (بدحواسی سے). Once she stopped for a moment and stood still (ساکن) while a tear (آنسو) or two ran down (بہہ نکلے) her face.

She put on (پہنا) her old brown coat. She put on her old brown hat. With the bright light still in her eyes, she moved quickly (جلدی سے) out of the door and down to the street.

Where she stopped, the sign (اشتہاری بورڈ) said: "Mrs. Sofronie. Hair Articles (ہالوں سے بنی ہوئی اشیاء) of all Kinds."

Up to the second floor Della ran, and stopped to get her breath (سانس لینا).

Mrs. Sofronie, large (بڑی), too white, cold-eyed (سردمہر), looked at her.

"Will you buy my hair?" asked Della.

"I buy hair," said Mrs. Safronie. "Take your hat off and let me look at it."

Down fell the brown waterfall (آبشار).

"Twenty dollars," said Mrs. Safronie, lifting the hair to feel (چانچنا) its weight (وزن)

"Give it to me quick," said Della.

اگر کوئی بادشاہ اپنی تمام تر دولت کے ساتھ اس گھر میں رہتا تو جم جتنی بار بھی اس سے ملتا اپنی گھڑی کی جانب دیکھتا۔ جم جانتا تھا کہ کسی بھی بادشاہ کے پاس ایسی قیمتی شے نہیں تھی۔

چنانچہ اب ڈیلا کے خوبصورت بال بکھر گئے اور وہ سنہرے پانی کے گرتے دھارے کی طرح چمک رہے تھے۔ یہ اُس کے گھٹنے کے نیچے پہنچ گئے تھے۔ ان بالوں نے اس کے تمام جسم کو تقریباً لباس کی مانند ڈھانپ لیا تھا۔

پھر یکایک بدحواسی میں اُس نے دوبارہ ان کو سر پر جوڑ لیا۔ وہ ایک لمبے کے لیے ایک دفعہ رُکی۔ اور ساکن کھڑی ہو گئی۔ ایک دو آنسو اس کے چہرے سے ڈھلک گئے۔

اُس نے اپنا پرانا بھورا کوٹ پہنا۔ اپنا سنہری ہیٹ پہنا۔ آنکھوں میں تیز چمکتی روشنی لیے وہ تیزی سے دروازے سے باہر نکلی اور گلی میں آ گئی۔

جہاں وہ رُکی۔ ایک سائن بوڈ پر لکھا ہوا تھا۔ "مسز سوفرونی۔ بالوں سے متعلق ہر قسم کی اشیاء۔"

ڈیلا دوسری منزل تک دوڑتی چلی گئی۔ اور پھر اپنی سانس بحال کرنے کے لیے ٹھہر گئی۔

دراز قد، بے حد سفید اور سردمہر آنکھوں والی سوفرونی نے اُسے دیکھا۔

ڈیلا نے اُس سے پوچھا "کیا تم میرے بال خریدو گی؟"

"میں سوفرونی نے کہا۔" "میں بال خریدتی ہوں۔ اپنا ہیٹ اتار دو اور مجھے ان کا جائزہ لینے دو۔"

بھوری آبشار جیسے نیچے گر پڑی۔

اُن کے وزن کی پیمائش کے لیے بالوں کو اوپر اٹھاتے ہوئے مسز سوفرونی نے کہا "میں ڈالر"

"جلدی سے مجھے دے دیں۔" ڈیلا نے کہا۔

Q.7. What did Della wear before going out into the street?

Q.8. Describe the character of Mrs. Sofronie.

Q.9. How much amount did Della get for her hair?



Oh, and the next two hours seemed to fly. She was going from one shop to another, to find a gift (تُحمَد) for Jim.

She found it at last. It surely (يقيناً) had been made for Jim and no one else. There was no other like it in any of the shops, and she had looked in every shop in the city.

(Text page -74): It was a gold watch chain, very simply made. Its value was in its rich and pure (خالص) material (مواد). Because it was so plain (غیر مزع) and simple, you knew that it was very valuable (قیمتی). All good things are like this.

It was good enough for the watch.

As soon as she saw it, she knew that Jim must have it. It was like him. Quietness (ساکینی) and value (قدر)-Jim and the chain both had quietness and value. She paid twenty-one dollars for it. And she hurried (تیزی سے) home with the chain and eighty-seven cents.

With that chain on his watch, Jim could look at his watch and learn the time anywhere he might be. Though the watch was so fine, it had never had a fine chain. He sometimes took it out and looked at it only when no one could see him do it.

When Della arrived home, her mind quietened (پرسکون) a little. She began to think more reasonably (معتدلیت سے). She started to try to cover (چھپانا) the sad marks (نشانات) of what she had done. Love and large-hearted (کھلے دل کی) giving. When added together, can leave deep marks. It is never easy to cover these marks, dear friends-never easy.

Q.11. How beautiful was the gold watch chain? (Text Q.No.9)

**Q.12.**What was the common between Jim and the Chain?

Q.13.What will it cost to bring a gift for Jim?

**Q.14.** What were Della's feelings when she returned home after selling her hair?

**Q.10. Why did she sell her hair? (Text Q.No.3)**



Q.15. How did Della look after short hair?

Q.16. What did Della think about her short hair while standing before a looking glass?

Q.17. What did Della pray to almighty after getting short-hair?

Q.18. What was Jim's age?

Q.19. Why did Della become afraid when Jim looked at her?

Within forty minutes her head looked a little better. With her short hair, she looked **wonderfully** (حیرت سے) **like a schoolboy**. She stood at the looking-glass (آئینہ) for a long time.

"If Jim doesn't kill me," she said to herself **"before he looks at me a second time, he'll say I look like a girl who works for money**. But could I do-oh! What could I do with a dollar and eighty-seven cents?

At seven, Jim's dinner was ready for him.

Jim was never late. Della held (تھام لی) the watch chain in her hand and sat near the door where he always entered. Then she heard his step (قدموں کی چاپ) in the hall and her face lost color (ایک لمحے کے لیے) (رنگ فق ہو گیا) for a moment. She often said little prayers quietly (چپکے چپکے), about simple everyday things. **And now she said: "Please God, make him think I'm still pretty** (خوبصورت)."

The door opened and Jim stepped in. He looked very thin and he was not smiling. Poor fellow (بیچارہ), he **was only twenty-two**-and with a family to take care of! He needed a new coat and he had nothing to cover his cold hands.

Jim stopped inside the door. He was as quiet (چپ چاپ) as a hunting (شکاری) dog when it is near a bird. His eyes looked strangely (عجیب و غریب) at Della, and there was an expression (تاثر) in them that she could not understand. It **filled her with fear**. It was not **anger, nor surprise** (حیرت), **nor anything she had been ready for**. He simply (صرف) looked at her with the **strange expression** (عجیب تاثر) on his face.

چالیس منٹ کے اندر اُس کا سر قدرے بہتر لگنے لگا۔ چھوٹے بالوں کے ساتھ حیرت انگیز حد تک وہ ایک سکول کے لڑکے کی مانند دکھائی دے رہی تھی۔ وہ بہت دیر تک آئینے کے سامنے کھڑی رہی۔ اُس نے اپنے آپ سے کہا کہ اگر جم دوسری مرتبہ دیکھنے سے پہلے مجھے جان سے نہیں مار دے گا۔ تو وہ اتنا ضرور کہے گا کہ تم ایسی لڑکی لگتی ہو جو پیسے کے لیے کام کرتی ہو۔ مگر کیا میں ایسا کر سکتی؟ میں کر بھی کیا سکتی تھی۔ ایک ڈالر اور ستاسی سینٹ کے ساتھ؟ سات بجے جم کے لیے رات کا کھانا تیار تھا۔ جم کبھی تاخیر سے نہیں آیا تھا۔ ڈیلا نے گھڑی کی زنجیر ہاتھ میں تھامی۔ اور اس دروازے کے پاس بیٹھ گئی جہاں سے وہ ہمیشہ داخل ہوتا تھا۔ پھر اُسے ہال میں قدموں کی آواز سنائی دی۔ کچھ لمحے کے لیے اُس کے چہرے کا رنگ اُڑ گیا۔ اکثر وہ روزہ مرہ کی معمولی اشیاء کرتے مختصر سی دعائیں مانگا کرتی تھی اور اب اُس نے کہا اے میرے خدا! وہ اب بھی نہیں سوچے کہ میں اب بھی خوبصورت ہوں۔

دروازہ کھلا جم اندر داخل ہوا۔ وہ بہت کمزور دکھائی دے رہا تھا۔ وہ مسکرا بھی نہیں رہا تھا۔ ابھی اس کی عمر صرف 22 سال ہی تھی۔ وہ ایک کنبے کی کفالت کر رہا تھا۔ اُسے ایک نئے کوٹ کی سخت ضرورت تھی۔ سردیوں میں ہاتھ ڈھانپنے کے لیے بھی اس کے پاس کچھ نہیں تھا۔

جم دروازے کے اندر آ کر رُک گیا۔ بالکل اُس شکاری کتے کی مانند جو چپ چاپ پرندے کے قریب ہو جاتا ہے۔ وہ عجیب نظروں سے ڈیلا کو دیکھ رہا تھا۔ وہ ایسے تاثر دے رہی تھی جیسے وہ سمجھ نہیں پا رہی تھی۔ وہ خوف سے بھر چکی تھی۔ یہ نہ تو غصہ تھا اور نہ ہی حیرت۔ اور نہ ہی کوئی ایسی چیز جس کے لیے وہ تیار تھی۔ عجیب تاثرات کے ساتھ وہ اُس کے چہرے کی طرف دیکھتا رہا۔



Della went to him.

"Jim, dear," she cried, "don't look at me like that. I had my hair cut off and sold it. I couldn't live through Christmas without giving you a gift. My hair will grow again. You won't care (تم فکر نہ کرو), will you? **My hair grows very fast. It's Christmas, Jim. Let's be happy. You don't know what a nice-what a beautiful nice gift I got for you.**"

Q.20. How did Della react to see Jim's strangeness?

"You've cut off your hair?" asked Jim slowly. He **seemed to labour** (کوشش کرنا) **to understand what had happened** (کیا ہوا ہے). He **seemed not to feel sure he knew.**

Q.21. Did Jim believe to see Della's short hair?

(Text page-75): "Cut it off and sold it," said Della. "Don't you like me now? I'm me, Jim. I'm the same without my hair."

Jim looked around the room.

"You say your hair is gone?" he said.

"You don't have to look for it," said Della.

"It's sold, I tell you-sold and gone, too. It's the night before Christmas, boy. Be good to me, because I sold it for you. **May be the hairs of my head could be counted** (شمار کیے جاتے)," she said, "**but no one could ever count** (شمار کرنا) **my regard** اور محبت **for you. Shall we eat dinner, Jim?**"

Q.22. How did Della account for her love for Jim?

Jim folded (اپنے سامنے بازو باندھنا) his arms before him. For ten seconds let us look in another direction (سمت). Eight dollars a week or a million dollars a year-how different are they? Someone may give you an answer, but it will be wrong. The magi brought valuable (قیمتی) gifts, but that was not among them. My meaning (مطلب) will be explained (واضح ہو جائے گا) soon.

ڈیلا اس کے قریب گئی۔  
"پیارے جم،" وہ چلائی۔ مجھے اس طرح نہیں دیکھو۔ میں نے اپنے بال کو ادا دیے ہیں اور انہیں بیچ دیا ہے۔ میرے بال دوبارہ بڑھ آئیں گے۔ تم فکر نہیں کرو۔ کیا ایسا نہیں ہے۔ میرے بال جلد ہی پھر سے بڑھتے ہیں۔ یہ کرسمس ہے "جم" آؤ کالی خیزی سے بڑھتے ہیں۔ تم میں تمہارے خوش ہو جائیں۔ تمہیں علم نہیں ہے کہ میں تمہارے لیے کتنا عمدہ خوبصورت اور نفیس تحفہ لائی ہوں۔"  
"تم نے اپنے بال کٹوا لیے ہیں۔" جم نے آہستہ سے پوچھا۔ ایسا محسوس ہو رہا تھا کہ جو کچھ ہو چکا ہے اور اُسے سمجھنے کی کوشش کر رہا ہو۔ لگتا تھا کہ جو کچھ وہ جان چکا تھا اُسے اُس کا یقین نہیں آ رہا تھا۔  
ڈیلا نے کہا۔ "اُن کو کٹوا دیا اور بیچ دیا ہے۔ کیا اب تم مجھے پسند نہیں کرتے ہو؟ جم! یہ میں ہی ہوں بالوں کے بغیر بھی میں ہی ہوں۔"  
جم نے کمرے میں ارد گرد نظر دوڑائی۔  
تم نے کہا کہ تمہارے بال گئے۔  
ڈیلا نے کہا۔ "اب بالوں کو تلاش کرنے کی ضرورت نہیں ہے۔ میں نے بتایا ہے کہ وہ بک گئے ہیں اور چلے بھی گئے ہیں۔ پیارے آج کرسمس کی رات ہے۔ مجھ سے عہدگی سے پیش آؤ۔ کیونکہ میں نے انہیں تمہاری خاطر بیچا ہے بالوں کو تو شاید کوئی گن سکتا ہے۔ مگر تمہارے لیے میری محبت کو کوئی گن نہیں سکتا ہے۔ کیا ہم کھانا نہ کھالیں؟ جم؟"  
جم نے سامنے کی طرف اپنے ہاتھ بائیں۔ دس منٹ کے لیے ہم کسی اور سمت نہیں۔ ہفتہ وار آٹھ ڈالر یا دس لاکھ ڈالر سالانہ۔  
ان میں کیسے فرق ہے؟ شاید کوئی شخص جواب بتا دے۔ مگر یہ غلط ہوگا۔ سب جانی بہت قیمتی تحائف لے گئے۔ لیکن یہ ان میں شامل نہیں تھا۔ میرا مفہوم اُن جلد ہی سامنے آ جائے گا۔



From inside his coat, Jim took something tied in paper (کاغذ میں لپیٹی ہوئی). He threw it upon the table.

"I want you to understand me, Della," he said, "Nothing like a haircut (بالوں کی کٹنگ) could make me careless (بے پرواہ) for you. But if you'll open that, you may know what I felt when I came in."

White fingers pulled off (اتار دیا) the paper. And then a cry of joy; and then a change to tears (آنسو).

For there lay the **combs** (کنگھیاں)-the combs that Della had seen in a shop window and loved for a long time. Beautiful combs, with jewels (جواہرات), perfect (شایان شان) for her beautiful hair. She had known they cost too much for her to buy them. **She had looked at them without the least hope of owning them. And now they were hers, but her hair was gone.**

But she held them to her heart, and at last, was able to look up and say:

"My hair grows so fast, Jim!"

And then she jumped up and cried, "Oh, oh!"

Jim had not yet seen his beautiful gift. She held it out to him in her open hand. The gold seemed to shine softly (نرم انداز سے) as if with her own warm and loving spirit (محبت بھرے جذبات).

"Isn't it perfect, Jim? I hunted (چھان مارا) all over town to find it. You'll have to look at your watch a hundred times a day now. Give me your watch. I want to see how they look together."

جم نے اپنے کوٹ کے اندر سے کاغذ میں لپیٹی ہوئی کوئی چیز نکالی۔ اور اُسے میز کی طرف اچھال دیا اور کہا۔

"ذیل میں چاہتا ہوں کہ تم مجھے سمجھو۔ بال کٹوانے جیسی کوئی بھی چیز مجھے تم سے بیگانہ نہیں کر سکتی۔ لیکن اگر تم اسے کھول لو تو تمہیں پتہ چل جائے گا۔ کہ جب میں اندر آیا تو میں نے کیا محسوس کیا۔"

سفید انگلیوں نے کاغذ اتار کر پھینک دیا اور خوشی کی چھین آنسوں میں بدل گئیں۔

سامنے کنگھیاں رکھی تھیں۔ وہ کھنکیاں جنہیں ڈیلانے ایک دوکان کی کھڑکی میں دیکھا تھا۔ اور ایک مدت تک ان کی خواہش کی تھی۔ ہیروں سے بچی بچائی، ہیروں والی خوبصورت کنگھیاں بالکل اُس کے حسین بالوں کے لائق۔ اُسے معلوم تھا کہ وہ اس قدر بیش قیمت تھیں کہ وہ انہیں خرید نہیں سکتی تھی۔ اُن کے حصول کی ہلکی سی خواہش کے بغیر وہ انہیں دیکھ لیتی تھی۔ مگر اب جب کہ یہ اُس کی اپنی تھیں۔ اُس کے بال غائب تھے۔

اُس نے انہیں اپنے سینے سے لگالیا۔ بالآخر وہ اوپر دیکھنے اور اتنا کہنے کے قابل ہو گئی۔

"جم میرے بال بہت تیزی سے بڑھتے ہیں۔" اور پھر وہ تقریباً اچھلی اور چیخ کر بولی "اوہو"

"جم نے ابھی تک اپنا خوبصورت تحفہ نہیں دیکھا تھا۔ ڈیلانے اپنے ہاتھ پر پھیلا یا اور جم کی طرف بڑھا دیا۔ سونا انتہائی لطیف انداز سے چمک رہا تھا۔ گویا اُس کے اپنے گداز اور محبت بھرے جذبات سے دمک اٹھا ہو۔

جم کیا یہ اعلیٰ نہیں ہے۔ اسے ڈھونڈنے کے لیے میں نے سارا شہر چھان مارا ہے۔ اب دن میں تمہیں گھڑی سو بار دیکھنے پڑے گی۔ اپنی گھڑی مجھے دو۔ میں دیکھنا چاہتی ہوں۔ دونوں ایک ساتھ کتنی پیاری لگتی ہیں۔"

Q.23. What did Jim bring out of his coat? (Text Q.No.8)

Q.24. Why did Della remain indifferent to see the beautiful combs?



Jim sat down and smiled.

"Della," said he, "let's put our Christmas gifts (کریسمس کے تحائف) away and keep them a while (کچھ عرصہ). They're too nice to use now. I sold the watch to get the money to buy the combs. And now I think we should have our dinner."

Q.25. Why did Jim sell the gold watch?  
(Text Q.No.4)

Q.26. Who were the Magi?

The magi, as you know, were wise men-wonderfully (حیرت انگیز طور پر) wise men-who brought gifts to the newborn (نومولود) Christ-child. They were the first to give Christmas gifts. Being wise, their gifts were doubtless (یقیناً) wise ones. And here I have told you the story of two children who were not wise. Each sold the most valuable (قیمتی) thing he owned in order to buy a gift for the other. But let me speak a last word to the wise of these days: Of all who give gifts, these two were the most wise. Of all who give and receive gifts, such as they are the most wise. Everywhere they are the wise ones (دانشور). They are the magi.

جیم بیٹھا اور مسکرائے لگا۔  
اُس نے کہا۔ "ڈیلا آؤ، کریسمس کے تحفے ایک طرف رکھ دیں اور کچھ عرصہ کے لیے انہیں سنبھال دیں۔ یہ اتنے اچھے ہیں کہ اب استعمال نہیں ہوتے ہیں۔ سنگھیاں خریدنے کے لیے، رقم حاصل کرنے کے لیے میں نے وہ گھڑی بیچ دی۔ اور میرا خیال ہے کہ اب ہمیں کھانا کھا لینا چاہیے۔"  
مے جانی بہت عقلمند آدمی تھے۔ حیرت انگیز مددگار عقلمند۔ جو نومولود (حضرت عیسیٰ) کے لیے تحائف لاتے تھے۔ کریسمس کے تحفے پیش کرنے والے وہ پہلے آدمی تھے۔ چونکہ وہ دانا تھے۔ چنانچہ اُن کے تحائف شاندار ہوا کرتے تھے۔ اور میں نے انہیں دو بچوں کی کہانی بتائی ہے جو دانا نہیں تھے۔ ایک دوسرے کے لیے تحفہ خریدنے کے لیے دونوں نے اپنی قیمتی چیزیں بیچ دیں۔ مگر مجھے آج کے دانا لوگوں سے آخری بات کہہ لینے دیں۔ کہ جو لوگ تحفے دیتے ہیں۔ یہ دونوں ان سب سے زیادہ دانا ہیں۔ جو لوگ اس جیسے تحفے دیتے ہیں اور وصول کرتے ہیں۔ وہ ان سب سے زیادہ دانا ہیں۔ وہ ہر مقام پر دانا ہیں۔ وہ مے جانی ہیں۔

Q.27. What was the wisdom in selling the most valuable things? (Text Q.No.10)

Q.28. Discuss the irony in the story?

☆☆☆☆☆

### Reading Notes from Text

Christmas	کریسمس	yearly celebration of the birth of Jesus Christ, December 25
made itself into a dress for her	مکمل لباس / البادہ	can cover her whole body
nervously	پریشانی میں	excitedly
seemed to fly	جلدی میں	looked in hurry
quietness and value	سنجیدگی اور قدر و قیمت والا	sober and precious
large-hearted	سخی دل	generous